

N° 949.

ALLEMAGNE ET DANEMARK

Echange de notes concernant l'exécution des dispositions de l'article 3, alinéa 1, de la Convention germano-danoise du 10 avril 1922, au sujet du règlement de la navigation dans les eaux frontières germano-danoises. Berlin, le 18 avril 1925.

GERMANY AND DENMARK

Exchange of Notes with regard to the Execution of the Provisions of Article 3, Paragraph 1, of the German-Danish Convention of April 10, 1922, relating to the Regulation of the Navigation in German Danish Frontier Waters. Berlin, April 18, 1925.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

No. 949. — NOTEVEKSLING¹ MELLEM DEN TYSKE OCH DANSKE REGERING ANGAAENDE UDFØRELSEN AF BESTEMMELSERNE I ARTIKEL 3, PARA. 1 AF DEN TYSK-DANSKE KONVENTION² AF 10 APRIL 1922 OM ORDNINGEN AF SKIBSFARTEN I TYSK-DANSKE GRENSE FARVANDE. BERLIN, 18 APRIL 1925.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 949. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER DÄNISCHEN REGIERUNG, BETREFFEND DIE DURCHFÜHRUNG DER BESTIMMUNGEN DES ARTIKELS 3, ABSATZ 1 DES DEUTSCH-DÄNISCHEN ABKOMMENS² VOM 10. APRIL 1922 ÜBER DIE REGELUNG DER SCHIFFFAHRT IN DEN DEUTSCH-DÄNISCHEN GRENZGEWÄSSERN. BERLIN, DEN 18. APRIL 1925.

Textes officiels allemand et danois communiqués par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cet Echange de Notes a eu lieu le 11 septembre 1925.

German and Danish official texts communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place September 11, 1925.

KÖNIGLICH DANISCHE GESANDTSCHAFT.

I.

BERLIN, den 18. April 1925.

HERR RIGSUDENRIGSMINISTER,

Efter at der mellem Repræsentanter for den danske og den tyske Regering har fundet Forhandlinger Sted angaaende Gennemførelsen af Bestemmelsen i Artikel 3, 1. Stykke, i den dansk-tyske Overenskomst angaaende Ordningen af Skibsfarten i de dansk-tyske Grænsefarvande af 10. April 1922, har jeg herved den ære at erklære, at den Kongelige Regering for sit Vedkommende er indforstaaet med, at de to Regeringer, saalænge nævnte Overenskomst forbliver i Kraft, skal være forpligtet til hver

AUSWÄRTIGES AMT.

II.

BERLIN, W. 8, den 18. April 1925.

HERR GESANDTER,

In der Note No. 82. F. 59. y. vom heutigen Tage haben Sie, Herr Gesandter, mir folgendes Abkommen vorgeschlagen :

« Nachdem zwischen Vertretern der Dänischen und der Deutschen Regierung Verhandlungen betreffend die Durchführung des Artikels 3, Abs. 1 des dänisch-deutschen Abkommens über die Regelung der Schifffahrt in den dänisch-deutschen Grenzgewässern vom 10. April 1922 stattgefunden haben, beehre ich mich hierdurch zu erklären, dass die Königliche Regierung

¹ Cet échange de notes aura la même durée que la Convention du 10 avril 1922 à laquelle il se rapporte.

² Vol. X, pages 136 et 248 de ce Recueil.

¹ This Exchange of notes shall have the same duration as the Convention of April 10, 1922, to which it relates.

² Vol. X, pages 136 and 248 of this Series.

for sig — foruden de internationale Søvejsregler — at opretholde og haandhæve følgende, ved de førte Forhandlinger vedtagne Særregler for Besejlingen af Flensborg Fjord, Lister Dyb og Højer Dyb :

I. AGTERLYS.

Ethvert Skib under Sejlads skal i Tiden fra Solnedgang til Solopgang føre et hvidt, i en fast anbragt Lanterne installeret Agterlys. Lanteren skal være forsynet med Skærne samt saaledes indrettet og anbragt, at den kaster et ubrudt Lys over Horisonten paa 12 Kompasstreger, nemlig 6 Streger paa hver Side af Skibet fra ret agter. Lyset skal være synligt i en Afstand af mindst 1 Sømil og saavidt øgørligt føres i samme Højde som Sidelysene. Under Bugsering skal samtlige Fartøjer føre det nævnte Agterlys.

Den i første Stykke omhandlede Forpligtelse til at føre fast Agterlys gælder dog ikke for Ro- og Sejlfartøjer af under 20 Reg. Tons Brutto. Ethvert under Sejlads værende Skib af denne sidstnævnte Gruppe, der indhentes af et andet Skib, skal, saafremt det ikke fører fast Agterlys, vise et hvidt Lys eller et Blus, indtil det indhentende Skib har passeret.

2. ANKRING.

I de af Ledefyr eller Lysbøjer dannede Ledefyrlinier og i Fyrs hvide faste Lysvinkler maa der ikke ankres, undtagen i Tilfælde af bydende Nødvendighed. Saafremt et Skib bliver nødsaget til at ankere i Farvandet udenfor Renede, skal Ankerpladsen vælges saaledes, at Sejladsen ikke hindres, og at Skibet ved Opsvajning holdes klar af Ledefyrlinier og hvide faste Lysvinkler, forudsat, at Skibets Størrelse og Dybtgaaende tillader dette.

ihverseits damit einverstanden ist, dass die beiden Regierungen, solange das genannte Abkommen in Kraft bleibt, verpflichtet sein sollen, jede für sich — ausser den internationalen Seestrassenregeln — die folgenden, bei den geführten Verhandlungen angenommenen Sondervorschriften für die Schifffahrt in der Flensburger Förde, dem Lister Tief und dem Hoyer Tief aufrecht zu erhalten und zu handhaben.

I. HECKLICHT.

Jedes in Fahrt befindliche Fahrzeug muss vom Sonnenuntergang bis zum Sonnenaufgang ein weisses, in einer fest angebrachten Laterne befindliches Hecklicht führen. Die Laterne muss mit Schirmen versehen und so eingerichtet und so angebracht sein, dass sie ein ununterbrochenes Licht über einen Bogen des Horizonts von 12 Kompassstrichen — je 6 Strich von rechts achteraus auf jeder Seite des Fahrzeugs — wirft. Das Licht muss auf eine Entfernung von mindestens 1 Seemeile sichtbar sein, und, soweit tunlich, mit den Seitenlichtern in gleicher Höhe geführt werden. In Schleppzügen hat jedes Fahrzeug das genannte Hecklicht zu führen.

Die in Absatz 1 vorgesehene Verpflichtung, festes Hecklicht zu führen, gilt jedoch nicht für Ruder- und Segelfahrzeuge von unter 20 Brutto-Registertonnen Raumgehalt. Jedes in Fahrt befindliche Fahrzeug dieser letztgenannten Kategorie, welches von einem anderen überholt wird, hat, wenn es ein festes Hecklicht nicht führt, ein weisses Licht oder Flackerfeuer solange zu zeigen, bis das überholende Fahrzeug vorbeigefahren ist.

2. ANKERN.

In den durch die Richtfeuer oder die Leuchtbaken gebildeten Richtungslinien und in den Leitsektoren der Leuchtfeuer darf ausser in Notfällen nicht geankert werden. Wenn ein Fahrzeug gezwungen wird, ausserhalb der Reeden im Fahrwasser zu ankern, so ist der Ankerplatz so zu wählen, dass der Verkehr nicht behindert wird und das Fahrzeug beim Schwojen frei von der Richtfeuerlinie und dem Leitsektor bleibt, sofern es die Grösse und der Tiefgang des Fahrzeugs erlauben.

3. UDDYBNINGSMASKINER OG DYKKERSKIBE.

Uddybningsmaskiner og Dykkerskibe fører om Natten-saafremt det er nødvendigt, at Skibsfarten tager Hensyn til dem ved Fartformindskelse og øvrige Forsigtighedsforanstaltninger — paa hver Skibsside i samme Højde et rødt Lys samt paa den Side, hvor der bedst kan passeres, et hvidt Lys 1.5 m. under det røde Lys; denne Side mærkes om Dagen med en rød Ballon.

Naar der paa begge Skibssider vises Signalet Rødt over Hvidt — henholdsvis om Dagen en rød Ballon — betyder dette, at Skibe skal passere paa den Side, der er til højre for deres Kursretning.

Naar der vises Signalet Rødt over Hvidt paa den ene Skibsside og Rødt over Grønt paa den anden — henholdsvis om Dagen en rød Ballon paa den ene Skibsside og en i den ene Spids ophængt (eller opstillet) sort Firkant (Dobbeltkegle) paa den anden — betyder dette, at der kun maa passeres paa den Side, der er betegnet med Rødt over Hvidt henholdsvis med den røde Ballon.

Modtag, Deres Excellence, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

(Sign.) HERLUF ZAHLE.

Hans Excellence
Herr D^r STRESEMANN,
Rigsudenrigsminister.

Pour copie conforme,
Copenhague, le 4 septembre 1925.
(Signé) Ed. REVENTLOW,
*Directeur Général au Ministère
des Affaires étrangères.*

3. BAGGER- UND TAUCHERFAHRZEUGE.

Bagger-und Taucherfahrzeuge führen nachts, wenn die Schifffahrt auf sie durch Fahrtverminderung und sonstige Vorsichtsmassregeln Rücksicht nehmen muss, auf jeder Schiffsseite in gleicher Höhe ein rotes Licht und auf der Seite, auf der am besten vorbeigefahren wird, ein weisses Licht 1.5 m. unter dem roten Licht; diese Seite wird bei Tage durch einen roten Ball bezeichnet.

Das Signal rot über weiss bzw. bei Tage der rote Ball auf beiden Schiffsseiten gezeigt, bedeutet, dass die Schiffe an derjenigen Seite vorbeifahren sollen, die in ihrer Fahrtrichtung rechts liegt.

Das Signal rot über weiss auf der einen, rot über grün auf der anderen Schiffsseite bzw. bei Tage roter Ball auf der einen, über Eck gestelltes schwarzes Viereck (Doppelkegel) auf der anderen Schiffsseite gezeigt, bedeutet, dass nur an der mit rot über weiss bzw. mit dem roten Ball bezeichneten Seite vorbeigefahren werden darf.

Ich habe die Ehre mitzuteilen, dass die Deutsche Reichsregierung mit dem Vorstehenden einverstanden ist und benutze gern diese Gelegenheit, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(Gez.) STRESEMANN.

An den Königlich Dänischen Gesandten.
Herrn Kammerherrn ZAHLE,
Berlin.

Pour copie conforme,
Copenhague, le 4 septembre 1925.
(Signé) Ed. REVENTLOW,
*Directeur Général au Ministère
des Affaires étrangères.*

III.

KÖNIGLICH DÄNISCHE GESANDTSCHAFT.

VERBALNOTE.

Im Anschluss an den heutigen Notenwechsel, betreffend die Durchführung des Artikels 3, Absatz 1 des dänisch-deutschen Abkommens über die Regelung der Schifffahrt in den dänisch-deut-

schen Grenzgewässern vom 10. April 1922, erlaubt sich die Königlich-Dänische Gesandtschaft hierdurch, erhaltenem Auftrage gemäss, das Auswärtige Amt ergebnst davon zu benachrichtigen, dass die Königliche Regierung ihre Stellungnahme zu der Frage wegen Anwendung der dänischerseits vorgeschlagenen Taucherflagge vorbehalten muss.

BERLIN, den 18. April 1925.

Pour copie conforme,
Copenhague, le 4 septembre 1925.

(Signé) Ed. REVENTLOW.

Directeur Général au Ministère
des Affaires étrangères.

¹ TRADUCTION.

No. 949. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET DANOIS, CONCERNANT L'EXÉCUTION DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 3, ALINÉA 1, DE LA CONVENTION GERMANO-DANOISE DU 10 AVRIL 1922, AU SUJET DU RÈGLEMENT DE LA NAVIGATION DANS LES EAUX FRONTIÈRES GERMANO-DANOISES. BERLIN, LE 18 AVRIL 1925.

I.

LÉGATION ROYALE
DE DANEMARK.

BERLIN, le 18 avril 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite aux négociations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement danois et du Gouvernement allemand au sujet de l'exé-

¹ TRANSLATION.

No. 949. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND DANISH GOVERNMENTS WITH REGARD TO THE EXECUTION OF THE PROVISIONS OF ARTICLE 3, PARAGRAPH 1, OF THE GERMAN - DANISH CONVENTION OF APRIL 10, 1922, RELATING TO THE REGULATION OF THE NAVIGATION IN GERMAN-DANISH FRONTIER WATERS. BERLIN, APRIL 18, 1925.

I.

ROYAL DANISH
LEGATION.

BERLIN, April 18, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

Pursuant to the negotiations between the Danish and German Governments with regard to the execution of Article 3, paragraph 1, in

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

cution des dispositions de l'alinéa 1 de l'article 3 de la Convention germano-danoise du 10 avril 1922, concernant la réglementation de la navigation dans les eaux frontières germano-danoises, j'ai l'honneur de vous déclarer par la présente, que le Gouvernement Royal accepte, de son côté, qu'aussi longtemps que la Convention sus-mentionnée restera en vigueur, les deux Gouvernements devront être tenus, chacun en ce qui le concerne, de maintenir et d'appliquer à la navigation dans le fjord de Flensburg (Flensburger Förde), le chenal de List (Lister Tief) et le chenal de Hoy (Hoyer Tief) — outre les règlements internationaux sur les routes maritimes — les dispositions particulières suivantes, adoptées au cours des négociations entre les deux Parties.

I. FEU DE POUPE.

Tout bâtiment en marche devra porter, après le coucher du soleil et jusqu'au lever du soleil, un feu blanc de poupe placé dans un fanal fixe. Le fanal devra être pourvu d'écrans et être construit et disposé de manière à projeter une lumière ininterrompue sur un arc d'horizon de 12 rumbs, soit 6 rumbs de chaque bord à partir de l'arrière. Le feu doit être visible d'au moins un mille et placé, autant que possible, à la même hauteur que les feux de côté. Dans des trains de chalands remorqués, chaque bâtiment devra porter le dit feu de poupe.

L'obligation prévue à l'alinéa 1^{er}, à savoir l'obligation de porter un feu de poupe fixe, ne vise cependant pas les bateaux à rames et les bateaux à voiles d'un tonnage brut de moins de 20 tonneaux. Tout bâtiment en marche, qui appartient à cette dernière catégorie et qui n'a pas de feu de poupe fixe, doit, lorsqu'il est dépassé par un autre bâtiment, montrer un feu blanc ou un feu à éclat jusqu'au moment où le bâtiment en question l'aura dépassé.

2. MOUILLAGE.

Sauf en cas de nécessité, il est interdit de mouiller dans les lignes de direction formées par les feux de direction où les balises éclairées, ainsi que dans les rayons de direction des phares. Lorsqu'un bâtiment est forcé de mouiller, en dehors des rades, dans le chenal, le lieu de mouillage devra être choisi de manière que le bâtiment ne gêne pas la circulation et qu'il

the Danish-German Convention of April 10, 1922, relating to the regulation of navigation in Danish-German frontier waters, I now have the honour to state that the Royal Government agrees that, for as long as the said Convention shall remain in force, both Governments shall undertake, each for its part, to maintain and apply, in addition to international maritime regulations, the following special provisions regarding navigation in the Flensburg Fjord, the List Channel and the Hoy Channel which were adopted as a result of the negotiations.

I. STERN LIGHT.

Between sunset and sunrise, every moving vessel must carry a white stern light set in a fixed lantern; the lantern must be shaded and so erected and attached that it throws an uninterrupted light over an arc of the horizon of 12 points of the compass, six points on each side of the vessel. The light must be visible from a distance of at least one nautical mile, and as far as possible must be placed at the same height as the side lights. In the case of towed vessels, each vessel must carry the said stern light.

Nevertheless, the obligation mentioned in paragraph 1 to carry a fixed stern light shall not apply to rowing and sailing vessels of less than 20 gross registered tons. Any moving vessel of this last-mentioned category, if overtaken by another vessel and if it does not carry a fixed stern light, must show a white light or a flare until the overtaking vessel has passed.

2. ANCHORAGE.

Except in cases of necessity, no vessel may anchor in the channels formed by guiding or beacon lights or in the beams thrown from light-houses. If a vessel is compelled to anchor outside the roadstead in the fairway, the place of anchorage must be so chosen that traffic is not hindered and that the swing of the vessel leaves it clear of the line formed by the lights or

reste, en cas d'évitage, en dehors de la ligne des feux de direction et du rayon de direction, pourvu que les dimensions et le tirant d'eau du bâtiment le permettent.

3. DRAGUES ET BATIMENTS POUR TRAVAUX SOUS-MARINS.

Les dragues et les bâtiments pour travaux sous-marins, si leur présence oblige les navires à diminuer leur vitesse ou à prendre d'autres mesures de précaution, devront porter la nuit un feu rouge à chaque bord, à la même hauteur, ainsi qu'un feu blanc, placé à 1 m. 50 au-dessous du feu rouge, du côté où les navires peuvent le plus facilement passer; le jour, ce côté devra être désigné par un ballon rouge.

Le signal: rouge au-dessus de blanc, ou, le jour, celui formé par des ballons rouges aux deux bords, indique que les navires doivent dépasser du côté droit, dans la direction de leur marche.

Les signaux: rouge au-dessus de blanc à l'un des bords, et rouge au-dessus de vert à l'autre bord, ou, le jour, les signaux formés par un ballon rouge à l'un des bords, et par un carré noir, placé sur la pointe (dicône), à l'autre bord, indiquent que les navires ne doivent dépasser que du côté où est placé le signal: rouge au-dessus de blanc, ou le ballon rouge.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération la plus distinguée.

(Signé) HERLUF ZAHLE.

Son Excellence
Monsieur le Docteur STRESEMANN,
Ministre des Affaires étrangères
du Reich allemand.

II.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES

BERLIN, W. 8., le 18 avril 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par votre note N° 82. F. 59 y. de ce jour, vous m'avez soumis, Monsieur le Ministre, le projet d'Accord suivant:

No. 949

beams, as far as the size and draught of the vessel permit.

3. DREDGERS AND VESSELS FOR SUBMARINE USE.

Dredgers and vessels for submarine work, the presence of which compels other vessels to reduce their speed or take other measures of precaution, must carry at night a red light placed at the same height on each side of the ship and a white light 1.5 metres beneath the red light on that side on which vessels can most easily pass; by day this side will be indicated by a red ball.

The signal, red over white, or by day the red ball on both sides of the ship, means that ships shall pass on the right-hand side regarded from the point of view of their own direction.

The signal, red over white on one side and red over green on the other side of the ship, or by day a red ball on the one side and a black square placed diamond-wise on the other side, means that vessels may only pass on the side which shows the red light over a white light or the red ball.

I have the honour, etc.

(Signed) HERLUF ZAHLE.

His Excellency
Dr. STRESEMANN,
Minister for Foreign Affairs
of the German Reich.

II.

MINISTRY
FOR
FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, W.8., April 18, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

In your note No. 82. F. 59 y. of to-day's date, you proposed to me the following agreement:

Comme suite aux négociations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement danois et ceux du Gouvernement allemand au sujet de l'exécution des dispositions de l'alinéa 1 de l'article 3 de la Convention germano-danoise du 10 avril 1922, concernant la réglementation de la navigation dans les eaux frontières germano-danoises, j'ai l'honneur de vous déclarer par la présente, que le Gouvernement Royal accepte, de son côté, qu'aussi longtemps que la Convention susmentionnée restera en vigueur, les deux Gouvernements devront être tenus, chacun en ce qui le concerne, de maintenir et d'appliquer à la navigation dans le fjord de Flensburg (Flensburger Förde,) le chenal de List (Lister Tief) et le chenal de Hoyer (Hoyer Tief) — outre les règlements internationaux sur les routes maritimes — les dispositions particulières suivantes, adoptées au cours des négociations entre les deux Parties.

I. FEU DE POUPE.

Tout bâtiment en marche devra porter, après le coucher du soleil et jusqu'au lever du soleil, un feu blanc de poupe placé dans un fanal fixe. Le fanal devra être pourvu d'écrans et il devra être construit et disposé de manière à projeter une lumière ininterrompue sur un arc d'horizon de 12 rumbs, soit 6 rumbs de chaque bord à partir de l'arrière. Le feu doit être visible d'au moins un mille et placé, autant que possible, à la même hauteur que les feux de côté. Dans des trains de chalands remorqués, chaque bâtiment devra porter ledit feu de poupe.

L'obligation prévue à l'alinéa 1^{er}, à savoir, l'obligation de porter un feu de poupe fixe, ne vise cependant pas les bateaux à rames et les bateaux à voiles d'un tonnage brut de moins de 20 tonnes. Tout bâtiment en marche, qui appartient à cette dernière catégorie et qui n'a pas de feu de poupe fixe, doit, lorsqu'il est dépassé par un autre bâtiment, montrer un feu blanc ou un feu à éclat jusqu'au moment où le bâtiment en question l'aura dépassé.

2. MOUILLAGE.

Sauf en cas de nécessité, il est interdit de mouiller dans les lignes de direction formées par les feux de direction ou les balises éclairées, ainsi que dans les rayons de direction des phares.

Pursuant to the negotiations between the Danish and German Governments with regard to the execution of Article 3, paragraph 1, in the Danish-German Convention of April 10, 1922, relating to the regulation of navigation in Danish-German frontier waters, I now have the honour to state that the Royal Government agrees that, for as long as the said Convention shall remain in force, both Governments shall undertake, each for its part, to maintain and apply, in addition to international maritime regulations, the following special provisions regarding navigation in the Flensburg Fjord, the List Channel and the Hoyer Channel which were adopted as a result of the negotiations.

I. STERN LIGHT.

Between sunset and sunrise, every moving vessel must carry a white stern light set in a fixed lantern; the lantern must be shaded and so erected and attached that it throws an uninterrupted light over an arc of the horizon of 12 points of the compass, six points on each side of the vessel. The light must be visible from a distance of at least one nautical mile, and as far as possible must be placed at the same height as the side lights. In the case of towed vessels, each vessel must carry the said stern light.

Nevertheless, the obligation mentioned in paragraph 1 to carry a fixed stern light shall not apply to rowing and sailing vessels of less than 20 gross registered tons. Any moving vessel of this last-mentioned category, if overtaken by another vessel and if it does not carry a fixed stern light, must show a white light or a flare until the overtaking vessel has passed.

2. ANCHORAGE.

Except in cases of necessity, no vessel may anchor in the channels formed by guiding or beacon lights or in the beams thrown from light-houses. If a vessel is compelled to anchor

Lorsqu'un bâtiment est forcé de mouiller, en dehors des rades, dans le chenal, le lieu de mouillage devra être choisi de manière que le bâtiment ne gêne pas la circulation et qu'il reste, en cas d'évitage, en dehors de la ligne des feux de direction et du rayon de direction, pourvu que les dimensions et le tirant d'eau du bâtiment le permettent.

3. DRAGUES ET BATIMENTS POUR TRAVAUX SOUS-MARINS.

Les dragues et les bâtiments pour travaux sous-marins, si leur présence oblige les navires à diminuer leur vitesse ou à prendre d'autres mesures de précaution, devront porter la nuit un feu rouge à chaque bord, à la même hauteur, ainsi qu'un feu blanc, placé à 1 m. 50 au-dessous du feu rouge, du côté où les navires peuvent le plus facilement passer ; le jour, ce côté devra être désigné par un ballon rouge.

Le signal : rouge au-dessus de blanc, ou, le jour, celui formé par des ballons rouges aux deux bords, indique que les navires doivent dépasser du côté droit, dans la direction de leur marche.

Les signaux : rouge au-dessus de blanc à l'un des bords, et rouge au-dessus de vert à l'autre bord, ou, le jour, les signaux formés par un ballon rouge à l'un des bords, et par un carré noir, placé sur la pointe (dicône), à l'autre bord, indiquent que les navires ne doivent dépasser que du côté où est placé le signal : rouge au-dessus de blanc, ou le ballon rouge.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Reich allemand accepte ce texte, et je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma considération la plus distinguée.

(Signé) STRESEMANN.

Son Excellence
Monsieur ZAHLE,
Chambellan, Ministre Royal
du Danemark
à Berlin.

III.

LÉGATION ROYALE
DE DANEMARK.

NOTE VERBALE.

Comme suite aux notes échangées ce jour, relativement à l'exécution des dispositions de

No. 949

outside the roadstead in the fairway, the place of anchorage must be so chosen that traffic is not hindered and that the swing of the vessel leaves it clear of the line formed by the lights or beams, as far as the size and draught of the vessel permit.

3. DREDGERS AND VESSELS FOR SUBMARINE USE.

Dredgers and vessels for submarine work the presence of which compels other vessels to reduce their speed or take other measures of precaution, must carry at night a red light placed at the same height on each side of the ship and a white light 1.5 metres beneath the red light on that side on which vessels can most easily pass ; by day this side will be indicated by a red ball.

The signal, red over white, or by day the red ball on both sides of the ship, means that ships shall pass on the right-hand side regarded from the point of view of their own direction.

The signal, red over white on one side and red over green on the other side of the ship, or by day a red ball on the one side and a black square placed diamond-wise on the other side, means that vessels may only pass on the side which shows the red light over a white light or the red ball.

I have the honour to inform Your Excellency that the German Government agrees to the above and has the honour, etc.

(Signed) STRESEMANN.

His Excellency
M. ZAHLE,
Chambellan, Royal Danish Minister,
Berlin.

III.

ROYAL DANISH
LEGATION.

VERBAL NOTE.

With regard to to-day's exchange of notes relating to the execution of Article 3, paragraph

l'alinéa 1^{er} de l'article 3 de la Convention germano-danoise du 10 avril 1922, concernant la réglementation de la navigation dans les eaux frontières germano-danoises, la Légation Royale du Danemark, d'ordre de son Gouvernement, se permet d'informer, par la présente, le Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement Royal se trouve dans l'obligation de réserver son point de vue au sujet de la question de l'usage du pavillon proposé par le Danemark pour les bâtiments affectés à des travaux sous-marins.

BERLIN, le 18 avril 1925.

1, of the Danish-German Convention of April 10, 1922, regarding the regulation of navigation in Danish-German frontier waters, the Danish Legation is instructed to inform the Foreign Office that the Royal Danish Government must maintain its reservation regarding the Danish proposal for the use of a flag for vessels engaged in submarine work.

BERLIN, April 18, 1925.